

Аннотации рабочих программ дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика. Магистр.

**М.1 Общенаучный цикл.
Аннотация рабочей программы дисциплины
«История и методология науки»**

Цель изучения дисциплины	Формирование у студентов навыков методологически грамотного осмысления конкретных научных проблем и их видение в мировоззренческом контексте истории науки. Концептуальной основой курса является единство методологии и истории науки и их рассмотрение в широком социокультурном контексте, представление развернутой панорамы становления научно-методологической мысли.
Формируемые компетенции	ОК 6, ПК 22, ПК 23, ПК 33, ПК 38, ПК 42
Содержание дисциплины	Философия науки. Общие закономерности возникновения и развития науки. Основные стороны бытия науки. Периодизация истории науки. Основные этапы развития научного знания. Периодизация истории языкознания. Наука как специфическая форма общественного сознания. Характерные черты научного знания. Уровни научной методологии. Метод, методика, процедура, прием. Постановка проблем. Предположения и гипотезы. Гипотеза как метод познания и как вероятное знание. Аргументация и обоснование в науке. Логико-гносеологические проблемы науки: теория и факт, проблема истины. Специфика лингвистики как научной дисциплины. Методы и методики лингвистического исследования. Факты, логика, эксперимент - три «кита» научного исследования. Дедуктивная и редуцирующая логика в лингвистическом

	<p>исследовании. Общая гипотеза в дедуктивном исследовании и ее верификация. Представительность эмпирического материала для лингвистического исследования. Эксперимент как основа достоверности результатов.</p> <p>Основные этапы работы над научным исследованием.</p>
Образовательные технологии	<p>Основной формой организации аудиторной работы являются лекционные и семинарские занятия. Предусмотрены контрольные работы и самостоятельная работа студентов.</p> <p>Используется платформа Moodle, презентации, выступления с рефератами.</p>
Форма промежуточной аттестации	Экзамен.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Педагогика и психология высшей школы»

Цель изучения дисциплины	Целью учебной дисциплины «Педагогика и психология высшей школы» является осмысление студентами теоретических основ педагогической деятельности, а также психологических проблем образования, вооружение будущих магистров умениям и навыками, необходимыми для эффективной организации учебно-воспитательного процесса в высшей школе.
Формируемые компетенции	ОК-4; ОК-5; ОК-7; ОК-8; ОК-11; ОК-12, ПК 10, ПК 45, ПК 46.
Содержание дисциплины	Современный мир и образование. Основные задачи модернизации высшего образования в РФ. Основы дидактики высшей школы. Новые подходы к построению педагогического процесса. Структура педагогической деятельности. Формы организации учебного процесса в высшей школе. Педагогическое проектирование и педагогические технологии в высшей школе. Метод проектов как обучающая технология. Образовательная среда: сущность, проектирование,

	<p>пути освоения. Характеристики и диагностика образовательной среды учебного заведения. Психология личности и проблема воспитания в высшей школе. Профессиональные задачи преподавателя высшей школы. Работа начинающего педагога над ролью преподавателя высшей школы.</p>
<p>Образовательные технологии</p>	<p>Кроме лекций и семинарских занятий используются различные интерактивные формы и методы работы, в частности разбор конкретных ситуаций, лекции с элементами проблемного изложения, дискуссии, презентации и пр.</p> <p>Информационные образовательные технологии – используется платформа дистанционного обучения Moodle, на которой выложен учебно-методические материалы по дисциплине, действует новостной форум и форум по самостоятельной работе.</p> <p>Case-study - анализ конкретных ситуаций и поиск вариантов лучших решений.</p> <p>Проблемное обучение – стимулирование студентов к самостоятельному приобретению знаний, необходимых для решения конкретной проблемы.</p> <p>Контекстное обучение – мотивация студентов к усвоению знаний путем выявления связей между конкретным знанием и его применением.</p> <p>Обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности студента за счет ассоциации и собственного опыта с предметом изучения.</p> <p>Индивидуальное обучение – выстраивание студентом собственной образовательной траектории на основе формирования индивидуальной образовательной программы с учетом интересов студента.</p> <p>Междисциплинарное обучение – использование знаний из разных областей, их группировка и концентрация в контексте решаемой задачи.</p> <p>Опережающая самостоятельная работа – изучение студентами нового материала до его изучения в ходе аудиторных занятий.</p>
<p>Форма промежуточной аттестации</p>	<p>экзамен</p>

**Аннотация рабочей программы дисциплины
«Речевая деятельность общества»**

<p>Цель изучения дисциплины</p>	<p>Усвоение студентами основного понятийного аппарата речемышлительной деятельности общества («языковые ситуации, билингвизм, диглоссия, языковое планирование и др.), развитие теоретического мышления, понимание языка как общественного явления, речевой деятельности как процесса, формирование культурно-языковой толерантности, описание разновидностей социально-коммуникативных систем и их функционирования, изучение социолингвистической классификации языков, социолингвистической интерпретации речевого поведения, исследование взаимоотношения языка и культуры, социального статуса и роли коммуникантов в обществе, специфики массовой коммуникации.</p>
<p>Формируемые компетенции</p>	<p>ОК 2, ОК 5, ПК 3, ПК4, ПК 37</p>
<p>Содержание дисциплины</p>	<p>Язык, языковой код, речевая деятельность, коммуникативная компетентность: структурно-классификационный и процессуальный подходы к изучению языка; языковая триада: языковая способность; языковой процесс; языковые произведения; языковой код. Переключение кодов; языковая коммуникативная компетентность. Изучение речевой деятельности в отечественной лингвистике: социолингвистический аспект; психолингвистический аспект. Социолингвистическая типология языков: Предмет функциональной типологии; коммуникативные ранги языков; юридический статус языков; степень стандартизации языков; учебно-педагогический статус языков. Социальная обусловленность речевой деятельности: Интенсивность и быстрота изменений в языке. влияние общественно-политических процессов на языковое развитие; преобладание изменений на лексическом и фразеологическом уровнях; преобладание количественных изменений над качественными; преобладание функциональных изменений преобладают над системными. Лингвистическая</p>

	прагматика. Теория речевых актов. Анализ дискурса. Речевое общение и социальные роли коммуникантов. Массовая коммуникация.
Образовательные технологии	Лекции, семинарские занятия. Интерактивные формы и методы: разбор конкретных ситуаций, лекции с элементами проблемного изложения, дискуссии, презентации, ролевые игры и пр. Используется также платформа дистанционного обучения Moodle, на которой выложены учебно-методические материалы по дисциплине, действует новостной форум и форум по самостоятельной работе.
Форма промежуточной аттестации	Зачет, экзамен

**Аннотация рабочей программы дисциплины
«Частные теории перевода»**

Цель изучения дисциплины	подготовка специалистов, обладающих знаниями в области частной теории перевода (включая вопросы теории перевода в трудах зарубежных ученых, а также знакомство с ведущими школами перевода).
Формируемые компетенции	ПК 12, ПК 19, ПК 32, ПК 38, ПК 40
Содержание дисциплины	Лингвистическое переводоведение в Великобритании. Лингвистическое переводоведение во Франции и Канаде. Лингвистическое переводоведение в Германии. Лингвистическое переводоведение в США. Переводоведческие исследования в Скандинавии. Лингвистическое переводоведение в России. Отечественные и зарубежные переводческие школы. Профессиональная деятельность специалиста-переводчика: структура и содержание.
Образовательные технологии	В процессе изучения дисциплины используются следующие традиционные и современные активные и интерактивные формы и методы работы: лекции с элементами проблемного изложения, разбор конкретных ситуаций, доклад, презентация.
Форма	зачет

промежуточной аттестации	
--------------------------	--

**Аннотация рабочей программы дисциплины
«Социолингвистика»**

Цель изучения дисциплины	Целью освоения учебной дисциплины «Социолингвистика» является формирование у студентов понимания диалектического единства языка, сознания и общества с точки зрения различных научных парадигм, а также характера связи социальной ситуации, социальной структуры, с одной стороны, и символическими системами, с другой стороны; выражать свои мысли в зависимости от конкретной социальной ситуации.
Формируемые компетенции	ОК 1, ОК 9, ОК 10, ОК 11, ОК 12, ПК 1, ПК 37, ПК 39
Содержание дисциплины	Определение места социолингвистики в кругу социально-гуманитарных дисциплин. Понятие социальной среды и роль языка в ее формировании. Триединство языка, мышления и общества. Вопросы взаимоотношений языка и общества в основных лингвистических парадигмах. Языковая политика. Семиотика и социолингвистика. Семантика и социолингвистика. Теория речевых актов. Структура коммуникации.
Образовательные технологии	Кроме лекций и практических занятий используются различные интерактивные формы и методы работы, в частности разбор конкретных задач, дискуссии, презентации и пр. Используется специализированное программное обеспечение. Используется также платформа дистанционного обучения Moodle, на которой выложен учебно-методические материалы по дисциплине, действует новостной форум и форум по самостоятельной работе.
Форма промежуточной аттестации	экзамен

**Аннотация рабочей программы дисциплины
«Психолингвистика»**

Цель изучения дисциплины	Целью освоения учебной дисциплины «Психолингвистика» является формирование у студентов понимания диалектического единства языка, сознания, речи и мыслительных процессов, психики и порождения языка с точки зрения различных научных парадигм.
Формируемые компетенции	ОК 1, ОК 9, ОК 10, ОК 11, ОК 12, ПК 1, ПК 37, ПК 39
Содержание дисциплины	Введение. Объект и предмет психолингвистики. История возникновения психолингвистики. Проблематика психолингвистических исследований. Речевая деятельность (РД) как ключевое понятие психолингвистики. Фазовое строение РД. Виды РД. Языковая и речевая способность. Понятие речевой активности. Психолингвистические теории (гипотезы) происхождения языка. Язык человека и «язык животных». Характеристика зоосемиотических систем. Патопсихолингвистика. Норма и патология. Расстройства речи: нарушения и дефекты. Нарушения письменной (дисграфия) и устной (дислексия, афазия) речи. Дефекты, обусловленные недоразвитием голосообразования (ринолалия, дисфония), связанные с расстройством темпо-ритмической организации высказывания (заикание и его виды); обусловленные расстройствами звукопроизношения (дизартрия, дислалия). Проблемы овладения неродным языком. Понятие билингвизма. Язык и мышление как психолингвистическая проблема. Специфика интеллектуальной деятельности субъекта. Типы мышления. Современные модели речепорождения (А.А.Залевской И.А.Зимней и др.). Модель А.А.Леонтьева.
Образовательные технологии	Кроме лекций и практических занятий используются различные интерактивные формы и методы работы, в частности разбор конкретных задач, дискуссии, презентации и пр. Используется специализированное программное обеспечение.

	Используется также платформа дистанционного обучения Moodle, на которой выложен учебно-методические материалы по дисциплине, действует новостной форум и форум по самостоятельной работе.
Форма промежуточной аттестации	экзамен

Аннотация рабочей программы дисциплины «Теория межкультурной коммуникации»

Цель изучения дисциплины	Курс «Теория межкультурной коммуникации» имеет целью помочь разобраться в многообразии факторов и процессов, действующих в коммуникативной системе; предоставить в их распоряжение теории, модели и инструменты, необходимые для успешного взаимодействия с представителями своей и иных культур, помочь приобрести уровень культурной и коммуникативной компетенции, необходимый для успешной деятельности переводчика в процессе межкультурного общения.
Формируемые компетенции	ОК 2, ОК 3, ПК2, ПК 5, ПК 6, ПК 7, ПК 19, ПК 20.
Содержание дисциплины	Коммуникация как процесс в структуре человеческой цивилизации. Основные положения теории коммуникации. Виды коммуникации. Межкультурная коммуникация. Коммуникативные стратегии и тактики. Психологические основы (межличностной и межкультурной) коммуникации. Процессы мифологизации и стереотипизации в коммуникации. Национальный характер. Прикладные модели коммуникации. Методы анализа в коммуникации. Межкультурный аспект. Самопрезентация в коммуникации. Анализ коммуникаций в сфере бизнеса. Межкультурный аспект. Теории переговоров при международном сотрудничестве. Анализ коммуникаций в сфере связей с общественностью. Коммуникации как составляющие национальной

	безопасности. Пропаганда. Проблемы изучения не прямой коммуникации. Литературные иллюстрации коммуникативных закономерностей и стратегий. Дипломатические аспекты межкультурного взаимодействия.
Образовательные технологии	Кроме лекций и семинарских занятий используются различные интерактивные формы и методы работы, в частности разбор конкретных ситуаций, лекции с элементами проблемного изложения, дискуссии, презентации и пр. Используется также платформа дистанционного обучения Moodle, на которой выложен учебно-методические материалы по дисциплине, действует новостной форум и форум по самостоятельной работе.
Форма промежуточной аттестации	Зачет, экзамен

Аннотация рабочей программы дисциплины «Теория коммуникации»

Цель изучения дисциплины	Курс «Теория коммуникации» имеет целью помочь разобраться в многообразии факторов и процессов, действующих в коммуникативной системе; предоставить в их распоряжение теории, модели и инструменты, необходимые для успешного взаимодействия с представителями своей и иных культур, помочь приобрести уровень коммуникативной компетенции, необходимый для успешной деятельности переводчика в процессе межкультурного общения.
Формируемые компетенции	ОК 2, ОК 3, ПК2, ПК 5, ПК 6, ПК 7, ПК 19, ПК 20.
Содержание дисциплины	Коммуникация как процесс в структуре человеческой цивилизации. Основные положения теории коммуникации. Виды коммуникации. Межкультурная коммуникация. Коммуникативные стратегии и тактики. Психологические основы (межличностной и межкультурной) коммуникации. Процессы мифологизации и стереотипизации в коммуникации. Национальный характер. Прикладные модели

	коммуникации. Методы анализа в коммуникации. Межкультурный аспект. Самопрезентация в коммуникации. Анализ коммуникаций в сфере бизнеса. Межкультурный аспект. Теории переговоров при международном сотрудничестве. Анализ коммуникаций в сфере публичных речей. Коммуникации как составляющие национальной безопасности. Пропаганда. Проблемы изучения не прямой коммуникации. Дипломатические аспекты межкультурного взаимодействия.
Образовательные технологии	Кроме лекций и семинарских занятий используются различные интерактивные формы и методы работы, в частности разбор конкретных ситуаций, лекции с элементами проблемного изложения, дискуссии, презентации и пр. Используется также платформа дистанционного обучения Moodle, на которой выложен учебно-методические материалы по дисциплине, действует новостной форум и форум по самостоятельной работе.
Форма промежуточной аттестации	Зачет, дифференцированный зачет

Аннотация рабочей программы дисциплины «Лингвистика текста»

Цель изучения дисциплины	Ознакомление студентов с современными представлениями о лингвистике текста, его грамматических, информативных и стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе английского языка, с лингвистическими методами исследования текста, а также дать студентам углубленное представление о характере и особенностях функционирования текста как речевого произведения; выработать у студента представление о тексте как объекте лингвистического исследования; помочь понять сущность текста, его понятий и категорий; познакомить с типологией текстов и их компонентов.
Формируемые компетенции	ОК 7, ОК 8, ПК 6, ПК 34, ПК 35, ПК 42

Содержание дисциплины	Предмет, цели и задачи лингвистики текста как научной дисциплины; формально-категориальное строение текста; членение текста, его композиционные части; речевая организация текста; информативность текста; информационная компактность текста; модальность текста; языковая личность автора и образ автора; связность и целостность текста; интеграция и завершенность текста; категория времени и пространства в тексте; классификация текстов; стилистическая классификация текстов; стили, подстили, жанры.
Основные образовательные технологии	Используются различные, в том числе и интерактивные формы и методы работы: лекции с элементами проблемного изложения, практические аудиторные занятия в форме дискуссий и самостоятельные занятия с применением научно-исследовательской деятельности, разбор конкретных ситуаций, решение ситуационных задач, занятия в форме дискуссий, круглые столы, доклады и презентации, мозговой штурм, тестирование.
Форма промежуточной аттестации	Экзамен

Аннотация рабочей программы дисциплины «Теория дискурса»

Цель изучения дисциплины	Курс «Теории дискурса» имеет целью ознакомить студентов с базовыми теоретическими сведениями и современными разработками в области дискурс-анализа; дать представление об особенностях функционирования языковых единиц разных уровней в процессе порождения речи и текста, о понятии дискурса, существующих подходах к его исследованию, проблематике дискурсивного анализа, его истории, основных школах и направлениях, а также месте в современном гуманитарном знании.
Формируемые компетенции	ОК 7, ОК 8, ПК 6, ПК 34, ПК 35
Содержание дисциплины	Понятие дискурса. Дискурс как один из основных объектов лингвистики. Типы дискурсивных явлений:

	<p>макроструктура, микроструктура, роль дискурсивных факторов на всех уровнях языка. Текстцентрический vs. процедурный подход. Единство дискурса. Связность. Дискурс как связный текст. Информация в дискурсе. Микроструктура дискурса: грамматические и просодические явления. Дискурсивные vs. семантические факторы языковой формы. Жанры и виды дискурса. Основные компоненты смысла высказывания. Теории дискурсивного анализа, подходы к изучению дискурса. Формальный подход. Корпусная лингвистика. Подходы.</p>
Образовательные технологии	<p>Кроме лекций и семинарских занятий используются различные интерактивные формы и методы работы, в частности разбор конкретных ситуаций, лекции с элементами проблемного изложения, дискуссии, презентации и пр.</p> <p>Используется также платформа дистанционного обучения Moodle, на которой выложен учебно-методические материалы по дисциплине, действует новостной форум и форум по самостоятельной работе.</p>
Форма промежуточной аттестации	экзамен

М.2 Профессиональный цикл.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений»

Цель изучения дисциплины	<p>Знакомство с важнейшими проблемами общего языкознания и их решением на уровне современных научных знаний, с совокупностью важнейших идей, понятий, проблем и методов современного общего языкознания. Формирование представления о системном характере языка и методов его анализа. Рассмотрение вопросов развития языка, соотношения языка и мышления, языка и общества, вопросы сравнительно-</p>
--------------------------	--

	типологического описания языков.
Формируемые компетенции	ОК 3, ОК 6, ПК 31, ПК 32, ПК 35
Содержание дисциплины	<p>Языкознание как гуманитарная дисциплина и его место в системе научного знания о человеке.</p> <p>Язык как общественное явление.</p> <p>Социолингвистика.</p> <p>Семиотика. Понятие и свойства языкового знака.</p> <p>Язык как система и структура.</p> <p>Фонология.</p> <p>Грамматика.</p> <p>Лексикология. Семиология. Понятие слова и значения слова.</p> <p>Теория текста.</p> <p>Проблема соотношения языка и мышления.</p> <p>Язык и коммуникация.</p> <p>Психолингвистика.</p> <p>Сравнительно-историческое языкознание.</p> <p>Лингвистическая типология и ее место в системе наук.</p> <p>Методы лингвистических исследований.</p> <p>Прикладная лингвистика.</p>
Образовательные технологии	<p>Основной формой организации аудиторной работы являются лекционные и семинарские занятия. Предусмотрены контрольные работы и самостоятельная работа студентов.</p> <p>Используется платформа Moodle, презентации, выступления с рефератами.</p>
Форма промежуточной аттестации	Экзамен.

**Аннотация рабочей программы дисциплины
«Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии»**

Цель изучения дисциплины	<p>ознакомление студентов с целями, задачами и основными направлениями и областями применения квантитативной лингвистики, принципами и методами статистического анализа, характеристиками и принципами построения частотных словарей,</p>
--------------------------	---

	использованием статистических методов в лингвистике, методами применения количественных методов в корпусной лингвистике, методами атрибуции текстов, программным обеспечением стилеметрии.
Формируемые компетенции	ПК 21, ПК 22, ПК 23, ПК 24, ПК 36, ПК 44
Содержание дисциплины	<p>Понятие «прикладная лингвистика». Связь прикладной лингвистики с другими науками. История возникновения и динамика развития идей и направлений прикладной лингвистики.</p> <p>Основные направления прикладной лингвистики. Прикладная лингвистика, количественная лингвистика, компьютерная лингвистика. Частотные словари. Комбинаторные словари. Обратные словари. Словари омонимов. Словари антонимов. Словари синонимов. On-line словари. История машинного перевода. Цели использования машинного перевода. Основные принципы машинного перевода. Технологии автоматизированного перевода. On-line сервисы и программное обеспечение автоматизированного перевода. Понятие лингвистического корпуса. Задачи корпусной лингвистики. История корпусной лингвистики. Классификация корпусов текстов. Понятие разметки корпуса. Основные задачи автоматического анализа текста и области его применения. Автоматическое реферирование. Лингвистические компоненты автоматического анализа текста.</p>
Образовательные технологии	<p>Кроме лекций и практических занятий используются различные интерактивные формы и методы работы, в частности разбор конкретных задач, дискуссии, презентации и пр. Используется специализированное программное обеспечение.</p> <p>Используется также платформа дистанционного обучения Moodle, на которой выложен учебно-методические материалы по дисциплине, действует новостной форум и форум по самостоятельной работе.</p>
Форма промежуточной аттестации	экзамен

**Аннотация рабочей программы дисциплины
«Практикум по межкультурной коммуникации»**

<p>Цель изучения дисциплины</p>	<p>Курс «Практикум по межкультурной коммуникации» имеет целью формирование у магистрантов навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления, поведения и многообразие факторов и процессов, действующих в коммуникативной системе, которые необходимы для успешного взаимодействия с представителями своей и иных культур. Данный языковой курс предполагает приобретение уровня культурной и коммуникативной компетенции, необходимых для успешной деятельности переводчика в процессе межкультурного общения.</p> <p>Практические цели курса конкретизируются в требованиях к коммуникативным умениям говорения, аудирования, чтения и письма во всех видах речевой деятельности, связанной с восприятием и порождением дискурса, интеракцией (диалогическое общение) и медиацией (перевод, интерпретация).</p>
<p>Формируемые компетенции</p>	<p>ОК 3, ПК 5, ПК 7, ПК 10, ПК 21, ПК 22</p>
<p>Содержание дисциплины</p>	<p><u>Раздел 1. Произносительные нормы современного английского языка.</u> Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долготы/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.</p> <p><u>Раздел 2. Грамматика современного английского языка.</u> Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения,</p>

обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (be + инф.) и в составном модальном сказуемом; (оборот «for + smb. to do smth.»). Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме Continuous или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (that (of), those (of), this, these, do, one, ones), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (as ... as, not so ... as, the ... the).

Раздел 3. Лексика английского языка.

Профессиональная лексика и терминология.

Раздел 4. Чтение и перевод текстов общественно-политического, страноведческого, культурологического или научного характера. Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. Ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. Изучающее чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

Раздел 5. Вопросы и проблемы культурологического характера. Межкультурная компетенция. Развитие самооценки. Межкультурная коммуникация. Приобретение культурологического знания. Перспективы исследования. Межъязыковая компетенция. Понятие «межкультура». Обучение на

	<p>перекрестке культур. Межкультурная мобильность.</p> <p><u>Раздел 6. Теоретические положения, связанные с научными исследованиями в лингвистике.</u> Язык и лингвистика: Язык как идеальный конструкт и язык на практике. Происхождение языка. Разделы лингвистики. Способы языковой передачи информации. Фонология: система звуков в языке: Фонологические правила и их структура. Слоги и их структура. Ударение. Слоги и ударение в фонологическом процессе. Морфология и словарный состав: Слова и их составные части. Части речи. Морфемы. Линейная и иерархическая организация морфем в словах. Роль морфологии в языке. Способы пополнения словарного состава языка. Морфонология в английском языке. Синтаксис: Типы предложений. Правила построения фразовых структур. Грамматические отношения в предложении – подлежащее, сказуемое, дополнение и др. Трансформации. Семантика: значение слов и предложений. Лексико-семантическое поле. Лексическое значение. Модальность и время. Прагматика: Категории информационной структуры. Категории прагматики и синтаксис. Предложения и дискурс. Языковые универсалии. Историческое развитие языков: Изменения в языке. Языковые семьи. Языковые контакты. Историческое развитие английского языка: Периоды развития английского языка. Теория речевых актов: Речевой акт. Принцип кооперации. Вежливость. Построение высказываний в речи. Маркеры в речи. Диалекты: региональные и социальные варианты. Язык и диалекты. Региональные варианты английского языка. Социальные варианты. Историческое развитие письма.</p> <p><u>Раздел 16. Устные темы, связанные с проблемной областью диссертации.</u></p> <p><u>Раздел 17. Чтение и перевод специальных текстов.</u></p>
<p>Образовательные технологии</p>	<p>В обучении используется технология активного обучения, которая включает в себя интерактивные задания, стимулирующие познавательную деятельность обучающихся: драматизация, ролевая игра, инверсия, метод групповой дискуссии, метод эвристических вопросов (догадка), мозговая атака (англ. brain storming) - метод активизации мыслительных</p>

	<p>процессов путем совместного поиска решения трудной проблемы, анализ конкретных учебных ситуаций, или метод кейсов (case study).</p> <p>Кроме того, в процессе обучения применяются методы аналитического чтения, проектной деятельности и презентационные методы.</p> <p>Используется также платформа дистанционного обучения Moodle, на которой представлены учебно-методические материалы по дисциплине, действует новостной форум и форум по самостоятельной работе.</p>
Форма промежуточной аттестации	Зачет, экзамен

Аннотация рабочей программы дисциплины «Перевод в сфере международных экономических отношений»

Цель изучения дисциплины	<p>Выработка навыков перевода в языковой паре «русский язык – английский язык» с использованием лексико-стилистических особенностей речи, характерных для делового общения. Особый акцент делается на умение переводить типичные виды текстов (касающихся юридических и физических лиц), на активное владение словарным запасом и лексико-грамматическими особенностями соответствующих коммерческих, юридических текстов и презентаций для обеспечения их функционально-стилистической адекватности на языке перевода. Наряду с этим, внимание уделяется таким умениям, как учет высокой степени формализованности и клишированности коммерческих и юридических текстов, а также развитию умения анализировать и редактировать результаты перевода.</p>
Формируемые компетенции	ПК-4, ПК 11, ПК 12, ПК 13, ПК 14
Содержание дисциплины	<p>Перевод документов юридических лиц (презентаций, договоров купли-продажи, передачи прав, аренды); перевод документов физических лиц (свидетельства о рождении, трудовой книжки, диплома о высшем образовании); перевод Документов и презентаций, связанные с государственными</p>

	и муниципальными закупками и с популяризацией инвестиционного потенциала Самарской области; перевод апостилей, доверенностей, учредительных документов (с последующим заверением перевода в нотариальной конторе); перевод законов и нормативно-правовых актов.
Образовательные технологии	Кроме семинарских занятий в их классической форме используются различные интерактивные формы и методы работы, такие как разбор конкретных ситуаций, ролевые игры, дискуссии, решение ситуационных задач и пр.
Форма промежуточной аттестации	Экзамен

**Аннотация рабочей программы дисциплины
«Перевод в сфере международных экономических отношений 2 ИНО»**

Цель изучения дисциплины	формирование знаний, умений и навыков для практической работы выпускника в качестве переводчика в сфере общеделовой (письма, уведомления и пр.), а также коммерческой (договоры, соглашения, контракты и пр.) документации.
Формируемые компетенции	ПК 4, ПК 11, ПК 12, ПК 13, ПК 14
Содержание дисциплины	Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Перевод коммерческих писем. Перевод официальных писем. Перевод контрактов. Перевод документов международных организаций. Перевод информационных текстов СМИ. Перевод текстов рекламы. Перевод интернет-сайтов. Перевод PowerPoint презентаций.
Образовательные технологии	В процессе изучения дисциплины используются следующие традиционные и современные активные и интерактивные формы и методы работы: практические занятия, разбор конкретных переводческих ситуаций, моделирование ситуаций профессиональной деятельности,
Форма	экзамен

промежуточной аттестации	
--------------------------	--

Аннотация рабочей программы дисциплины "Перевод переговоров"

Цель изучения дисциплины	Целью курса "Перевод переговоров" является формирование знаний, умений и навыков для практической работы выпускника в качестве переводчика в сфере бизнеса (деловые встречи, представление компаний, проведение переговоров в т.ч. и по телефону, рассмотрение коммерческих предложений, участие в делегациях на выставках и публичных мероприятиях) и СМИ (освещение деятельности компании в прессе, перевод интервью). В результате выпускник получает все необходимые знания, умения и навыки для выполнения обязанностей переводчика в соответствующей области, референт-переводчика, помощника руководителя и т.д.
Формируемые компетенции	ПК-15, ПК-16, ПК 17, ПК-18, ПК-19
Содержание дисциплины	<p>Перевод в современном мире, значимые при переводе различия английского и русского языков.</p> <p>Перевод переговоров: характерные особенности. (Подготовительный этап ведения переговоров. Переводческая этика. Виды протокольных мероприятий.)</p> <p>Прецизионная и базисная информация. (Отличия прецизионной и базисной информации и их значение для адекватности УП. Передача прецизионной информации. Роль смыслового анализа в передаче базисной информации. Основная и второстепенная базисная информация в устном переводе.)</p> <p>Особенности аудирования при последовательном переводе. (Письменный перевод звукозаписи. Развитие смысловой и слуховой памяти. Развитие навыка синхронизации слухового восприятия с письмом. Перевод-диктовка. Тренировка слуховой памяти. Развитие смысловой памяти.)</p> <p>Фоновые знания и прецизионная информация. Развитие фонематического слуха, отработка быстроты вербальной реакции.</p>

Использование методов смыслового анализа: метод выбора слов с наибольшей смысловой нагрузкой, метод трансформации и метод выбора рельефных слов. (Трансформации. Отход от буквального перевода. Смысловое запоминание. Выделение смыслового опорного пункта.)

Микрореферирование. (Работа над способами увеличения емкости оперативной памяти.)

Перевод-пересказ. (Развитие образной памяти. Умение использовать различные лексические средства при организации устной речи.)

Абзацно-фразовый перевод. (Развитие контекстуальной догадки.)

Запоминание в условиях устного перевода. Развитие образной памяти и умения управлять вниманием. (Зрительное восприятие текста со счетом. Выделение смысловых опорных пунктов. Тренировка памяти. Подготовка к двухстороннему переводу.)

Сложное аудирование. Смысловой анализ. Запоминание.

Развитие гибкости мышления при оперировании двумя языковыми системами, вербальной и моторнографической реакции, специфических ассоциаций. (Упражнения с числительными. Отработка моторнографической реакции.)

Перевод с листа с английского языка. (Синхронизация зрительного восприятия с речью. Переключение мышления с одного языка на другой. Устное оформление перевода.)

Упражнения на создание ассоциаций. (Ассоциации между графическим образом и словом. Быстрота вербальной реакции.)

Техника устной речи и вспомогательные приемы речи: риторические упражнения и упражнения по технике организации устной речи. (Перевод с повторениями. Развитие слуховой памяти. Употребление эпитетов. Изучение семантических особенностей определений. Упражнение в репродуцировании. Быстрота вербальной реакции.)

Переводческая нотация, или сокращенная запись. (Методы активного смыслового анализа. Сокращенная буквенная запись. Принцип вертикального

	<p>расположения записей. Особенности употребления символов.)</p> <p>Устная интерпретация речевого высказывания в сфере межличностной коммуникации. (Коммуникативная направленность перевода. Дискурсивные способы выражения информации.)</p> <p>Перевод реалий. (Особенности перевода реалий. Использование описательного перевода для передачи реалий. Транслитерация в переводе реалий. Перевод постсоветизмов.)</p> <p>Неофициальный двусторонний перевод без записи. (Условия ведения неофициального двустороннего перевода. Передача стилистической маркированности и грамматических оборотов. Прием стилистической компенсации.)</p> <p>Официальный двусторонний перевод с записью. (Условия ведения официального двустороннего перевода. Ведение записей. Передача официального регистра речи в английском и русском языках.)</p>
Образовательные технологии	<p>Обучение по данной дисциплине осуществляется в форме практических занятий с элементами лекций, кроме того используются различные интерактивные формы и методы работы, например, лекции с элементами проблемного изложения, дискуссии, моделирование ситуаций, разбор конкретных моментов и поиск наилучших решений с использованием знаний из разных областей, работа с презентациями, графиками и диаграммами, деловые игры и пр.</p> <p>Также используется платформа дистанционного обучения Moodle, на которой выложены учебно-методические материалы по дисциплине, действует новостной форум и форум по самостоятельной работе.</p>
Форма промежуточной аттестации	Зачет, экзамен

Аннотация рабочей программы дисциплины "Синхронный перевод"

Цель изучения дисциплины	Целью курса "Синхронный перевод" является формирование навыков синхронизации восприятия и речи, нейтрализации проговаривания при восприятии
--------------------------	---

	<p>устной речи и навыка переключения для практической работы выпускника в качестве переводчика-синхрониста в целом ряде сфер таких как бизнес (деловые встречи, проведение переговоров, перевод делегаций на выставках, саммитах, семинарах и конференциях), СМИ (освещение деятельности компании в прессе, перевод интервью, участие в публичных мероприятиях). В результате выпускник получает все необходимые знания, умения и навыки для выполнения обязанностей переводчика-синхрониста в соответствующей области.</p>
<p>Формируемые компетенции</p>	<p>ПК-15, ПК-16, ПК 17, ПК-18, ПК-19</p>
<p>Содержание дисциплины</p>	<p>Перевод в современном мире. Перевод переговоров: характерные особенности. Фоновые знания и прецизионная информация. Развитие фонематического слуха, отработка быстроты вербальной реакции. Использование методов смыслового анализа: метод выбора слов с наибольшей смысловой нагрузкой, метод трансформации и метод выбора рельефных слов. Отход от буквального перевода. Выделение смыслового опорного пункта. Запоминание в условиях устного перевода. Развитие образной памяти и умения управлять вниманием. Развитие гибкости мышления при оперировании двумя языковыми системами, вербальной реакции, специфических ассоциаций. Техника устной речи и вспомогательные приемы речи: риторические упражнения и упражнения по технике организации устной речи. Устная интерпретация речевого высказывания в сфере межличностной коммуникации. Перевод реалий. Особенности перевода реалий. Использование описательного перевода для передачи реалий. Транслитерация в переводе реалий. Перевод постсоветизмов. Неофициальный и официальный перевод. Синхронизации восприятия и речи. Нейтрализация проговаривания при восприятии устной речи. Переключение. Работа со специальным оборудованием (стационарным</p>

	или работающем на основе беспроводной передачи речи) в стационарной или разборной кабине.
Образовательные технологии	Обучение по данной дисциплине осуществляется в основном в форме практических занятий с элементами лекций, активно используются особые методы работы со специальной аппаратурой в кабинках, применяются разнообразные интерактивные формы и методы работы, такие как дискуссии, моделирование ситуаций, разбор конкретных моментов и поиск наилучших решений с использованием знаний из разных областей, работа с презентациями, графиками и диаграммами, деловые игры и пр. Также используется платформа дистанционного обучения Moodle, на которой выложены учебно-методические материалы по дисциплине, действует новостной форум и форум по самостоятельной работе.
Форма промежуточной аттестации	экзамен

**Аннотация рабочей программы дисциплины
«Перевод переговоров 2 ИНО»**

Цель изучения дисциплины	<ul style="list-style-type: none"> - ознакомить студентов с особенностями устного последовательного, двустороннего перевода, перевода с листа, синхронного перевода - развить основные профессиональные умения и навыки, необходимые при устном переводе.
Формируемые компетенции	ПК-15, ПК-16, ПК 17, ПК-18, ПК-19
Содержание дисциплины	Перевод в современном мире Комплексный тренинг устного перевода. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Применение описательного перевода. Применение генерализации. Применение антонимического перевода. Применение компенсации. Переводческий анализ в устном переводе. Специфика устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссии, декларация, манифест, перевод устных речей. Устный перевод с листа. Абзацно-фразовый перевод. Двусторонний

	перевод. Последовательный перевод. Техника синхронизации видеоряда.
Образовательные технологии	В процессе изучения дисциплины используются следующие традиционные и современные активные и интерактивные формы и методы работы: практические занятия (тренинг), симуляция переговоров разной тематической направленности, разбор конкретных переводческих ситуаций, моделирование ситуаций профессиональной деятельности.
Форма промежуточной аттестации	экзамен

**Аннотация рабочей программы дисциплины
«Коммерческий перевод 2 ИНО»**

Цель изучения дисциплины	формирование знаний, умений и навыков для практической работы выпускника в качестве переводчика в сфере коммерческой (договоры, соглашения, контракты, бизнес-корреспонденция) документации
Формируемые компетенции	ПК 3, ПК 9, ПК 11, ПК 12, ПК 13
Содержание дисциплины	Деловое письмо. Сотрудничество и партнерство. Письмо-запрос. Письмо-предложение. Заказ. Подтверждение заказа. Условия поставки. Условия оплаты. Письмо – напоминание. Рекламация. Договор купли-продажи. Платежные поручения. Инкассо. Аккредитив
Образовательные технологии	В процессе изучения дисциплины используются следующие традиционные и современные активные и интерактивные формы и методы работы: практические занятия, разбор конкретных переводческих ситуаций, моделирование ситуаций профессиональной деятельности,
Форма промежуточной аттестации	Экзамен